

# TRADUÇÃO, ADAPTAÇÃO TRANSCULTURAL E VALIDAÇÃO DO INSTRUMENTO “FUNCTIONAL ASSESSMENT OF CANCER THERAPY - EGFR18” - EM PACIENTES COM EFEITOS ADVERSOS CUTÂNEOS RELACIONADOS AO TRATAMENTO COM INIBIDORES DO RECEPTOR DO FATOR DE CRESCIMENTO EPIDÉRMICO

Luiza Erthal de Britto Pereira Kassuga Roisman (Mestranda) Instituto Nacional do Câncer José Alencar Gomes da Silva (INCA);  
Luiz Claudio Santos Thuler (Orientador) Instituto Nacional do Câncer José Alencar Gomes da Silva (INCA), Universidade Federal do Estado do Rio de Janeiro (UNIRIO) e  
Anke Bergmann (Co-Orientadora) Instituto Nacional do Câncer José Alencar Gomes da Silva (INCA)

## INTRODUÇÃO

A “Avaliação Funcional da Terapia do Câncer - Inibidores do Receptor do Fator de Crescimento Epidérmico 18 (FACT-EGFRI-18)” é um questionário desenvolvido para avaliar o impacto dos efeitos cutâneos do EGFR1 na qualidade de vida dos pacientes. A mutação e a superexpressão do EGFR é fortemente associada ao desenvolvimento e crescimento de uma variedade de malignidades e seus inibidores são agentes importantes no tratamento dos tumores sólidos avançados. A terapia com os inibidores do EGFR (EGFR1) aumentou a sobrevivência dos pacientes, com efeitos colaterais sistêmicos menos graves em relação à quimioterapia convencional. Apesar disso, as reações cutâneas são frequentes e clinicamente significativas, estando associadas a prejuízos no bem-estar físico, emocional e social. Os efeitos físicos e psicológicos da toxicidade dermatológica secundária aos EGFR1 podem afetar a qualidade de vida, interferindo na capacidade de realização das atividades diárias e independência do paciente.

## EFEITOS ADVERSOS CUTÂNEOS

Eventos adversos cutâneos incluem erupção pápulo-pustulosa (fig. 1), paroníquia (fig. 2a), alterações capilares (fig. 2b), mucosite, xerodermia (fig. 2c), prurido e intensificação das radiodermatites.



Figura 1. Pápulas e pústulas distribuídas principalmente na face (A) e tronco (B e C).

## OBJETIVOS

- Realizar a tradução e adaptação transcultural do questionário FACT-EGFRI-18;
- Analisar a validade aparente, de conteúdo e de constructo do questionário FACT-EGFRI-18;
- Descrever as características sócio-demográficas e clínicas de pacientes com efeitos colaterais cutâneos relacionados ao tratamento com EGFR1;
- Identificar a funcionalidade e a qualidade de vida de pacientes com efeitos colaterais cutâneos relacionados ao tratamento com EGFR1.

## METODOLOGIA

Após a autorização, a tradução foi realizada sob supervisão da instituição FACIT (Functional Assessment of Cancer Therapy), detentora dos direitos autorais do questionário. A primeira etapa consistiu na tradução independente por dois profissionais da saúde brasileiros em duas versões em português. Estas duas traduções foram reconciliadas em uma terceira versão em português para resolver as discrepâncias. Esta versão reconciliada foi retro traduzida para o inglês por uma tradutora juramentada nativa da língua inglesa. A retro tradução passou pela revisão do FACIT e depois foi traduzida novamente para o português. Esta versão brasileira final (VBF) foi submetida a um pré-teste com dez pacientes (cinco pacientes brasileiros no Brasil e cinco pacientes portugueses em Portugal) e mostrou incluir os conceitos da versão original, tendo sido facilmente compreendida pela população alvo. Para a etapa da validação, estão sendo selecionados 30 participantes (excluindo os participantes da tradução) com reações cutâneas do tratamento com EGFR1. Os pacientes elegíveis respondem a três questionários: questionário sócio-demográfico, a VBF do FACT-EGFRI-18 e o questionário de Índice de Qualidade de Vida em Dermatologia (DLQI - Dermatology Life Quality Index) para avaliar a validade de constructo. Além disso, são submetidos a exame físico para avaliação dos efeitos adversos apresentados. Os dados clínicos oncológicos são coletados no prontuário hospitalar.

## RESULTADOS PRELIMINARES

O FACT-EGFRI-18 foi por nós traduzido para o Português do Brasil. Os participantes deste estudo não demonstraram dificuldade para compreender as perguntas do questionário. Dos 30 pacientes necessários para a etapa de validação, já foram captados dezoito. As informações estão sendo colocadas no banco de dados para posterior avaliação.

## FACT-EGFRI-18 (PORTUGUÊS)

**Functional Assessment of Cancer Therapy-EGFRI 18**  
Abaixo encontrará uma lista de afirmações que outras pessoas com a sua doença disseram ser importantes. **Faça um círculo ou marque um número por linha para indicar a sua resposta no que se refere aos últimos 7 dias.**

	Nem um pouco	Um pouco	Mais ou menos	Muito	Muitíssimo
ST4 A minha pele ou couro cabeludo está irritado.....	0	1	2	3	4
ST5 A minha pele ou couro cabeludo está seco ou com descamação.....	0	1	2	3	4
ST6 Sinto comichão/coceira na minha pele ou couro cabeludo.....	0	1	2	3	4
ST7 A minha pele sangra com facilidade.....	0	1	2	3	4
ST9 Sinto-me incomodado/a com a mudança da sensibilidade da minha pele ao sol.....	0	1	2	3	4
ST23 O estado da minha pele interfere na minha capacidade de dormir.....	0	1	2	3	4
ST22 O estado da minha pele influencia o meu humor.....	0	1	2	3	4
ST17 O estado da minha pele interfere na minha vida social.....	0	1	2	3	4
ST24 Sinto-me envergonhado/a pelo estado da minha pele.....	0	1	2	3	4
ST37 Evito sair em público por causa da aparência da minha pele.....	0	1	2	3	4
ST26 Sinto-me pouco atraente por causa da aparência da minha pele.....	0	1	2	3	4
ST24 As mudanças do estado da minha pele dificultam o meu dia-a-dia.....	0	1	2	3	4
ST38 Os efeitos do tratamento na minha pele interferem nas tarefas domésticas.....	0	1	2	3	4
ST16 Os meus olhos estão secos.....	0	1	2	3	4
ST15 Sinto-me incomodado/a com a sensibilidade ao redor das unhas das mãos e dos pés.....	0	1	2	3	4
ST29 A sensibilidade ao redor das unhas das mãos dificulta as tarefas domésticas.....	0	1	2	3	4
RS Sinto-me incomodado/a com a queda do cabelo.....	0	1	2	3	4
ST11 Sinto-me incomodado/a com o aumento de pelos no meu rosto.....	0	1	2	3	4

Portuguese (Brazilian)  
Copyright 1997, 1997

21 October 2015

## CONCLUSÕES

A “Avaliação Funcional da Terapia do Câncer - Inibidores do Receptor do Fator de Crescimento Epidérmico 18 (FACT-EGFRI-18)” é um questionário desenvolvido para avaliar o impacto dos efeitos cutâneos do EGFR1 na qualidade de vida dos pacientes. Com a tradução e validação do FACT-EGFRI-18, busca-se o acréscimo de um instrumento mais específico para avaliação dos pacientes com reações adversas aos EGFR1 e melhor abordagem do indivíduo submetido ao tratamento oncológico.

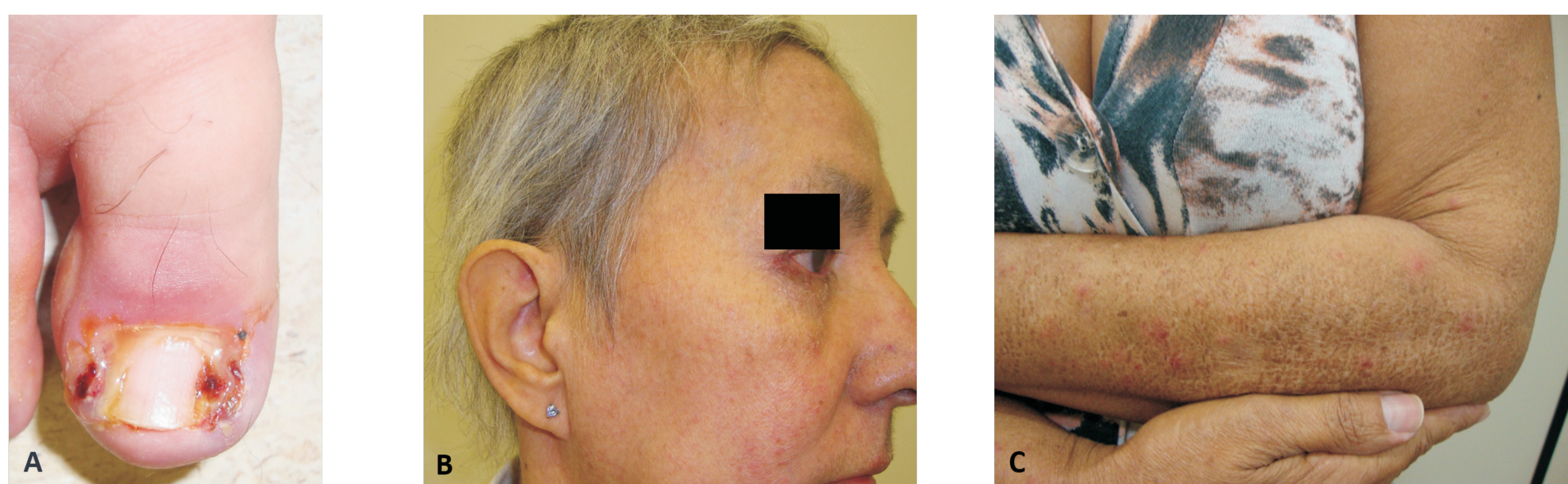


Figura 2. Paroníquia e pseudo-granuloma (A), hipertricose nas sobrancelhas e aspecto ressecado do cabelo (B) e xerodermia (C).